

'O Lo'u Igoa 'o Laloifi

Dan Taulapapa McMullin



Supporting Pasifika learners
through dual language texts

‘O lenei tusi e fa’aaogā e faitau fa’atasi ai ma tamaiti ā’oga.

‘O le fesoasoani mo faia’oga fa’atasi ai ma leo lagolago mo lenei tusi faitau e maua i le ‘upega o feso’ota’iga lea
<http://literacyonline.tki.org.nz/Pasifika-dual-language-books>

Lōmia i le 2015 e le Matāgālua o Ā’oga,
Pusa Meli 1666, Ueligitone 6140, Niu Sila.
www.education.govt.nz

Na fa’aigoa muamua ‘o le *My Name Is Laloifi* i le lōmiga a le vāega a le Ready to Read

Puipua fa’aletulāfono le lōmiga i le gagana ‘Igilisi i le suafa o © Dan Taulapapa McMullin 2005
Puipua fa’aletulāfono le lōmiga i le gagana Sāmoa e le © Mālō 2015
Puipua fa’aletulāfono ata e le © Mālō 2005

E noanoatia ‘uma āiā.
‘O fesili e ‘ave ‘uma ‘i le kamupani na lōmia.

Tautua tau lōmiga: Lift Education E Tū
Fa’atonu: Margaret Cahill, Galumalemana Afeleti L. Hunkin, ma Don Long
Tusiata: Liz Tui Morris

ISBN 978 0 478 43937 3 (lolomi)

E mafai ona ‘oka kopi e sui ai
mai le Ministry of Education Customer Services,
‘upega o tafā’ilagi o le: www.thechair.minedu.govt.nz
i le imeli o le orders@thechair.minedu.govt.nz
po’o le telefoni lē togotia i le 0800 660 662, telesi lē togotia i le 0800 660 663.

Fa’amolemole e tusi mai le numera o le tusi lea 43937.

‘O Lo’u Igoa ‘o Laloifi

na tūsia e
Dan Taulapapa McMullin

‘o ata na tūsia e
Fifi Colston

na fa’aliliuina e
Galumalemana Afeleti L. Hunkin

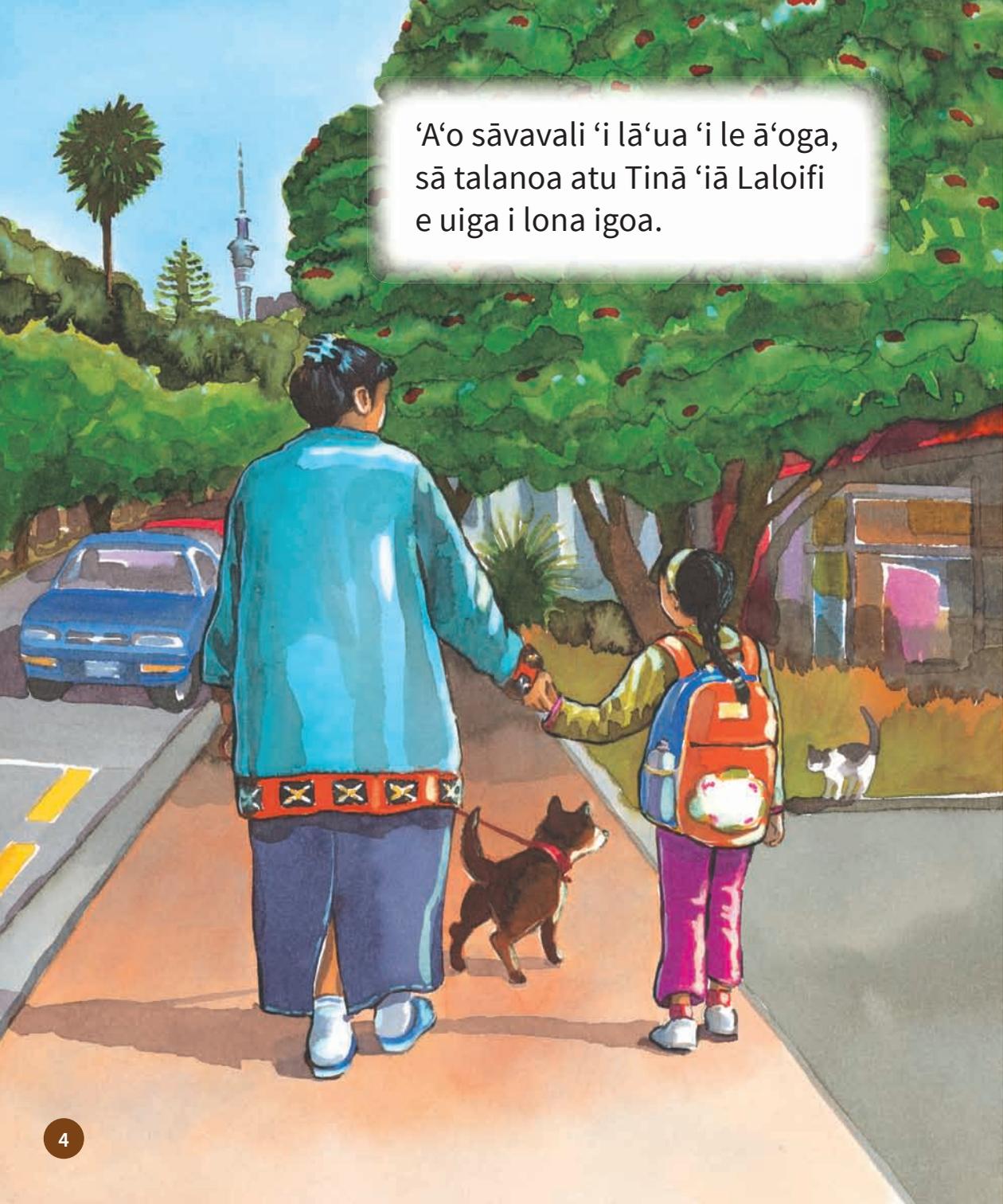


Matāgālua o Ā’oga

Sā sāuni Laloifi
e 'amata 'i lana ā'oga fou.
'O lona aso muamua lea.



Sā fiafia lava Tinā.
Sā fiafia fo'i Laloifi
E o'o 'iā Pele, lana maile, 'ua fiafia tele.
'Ua lē mafai ona tāofi le ouou
ma tamo'e solo i le fiafia.



‘A’o sāvavali ‘i lā’ua ‘i le ā’oga,
sā talanoa atu Tinā ‘iā Laloifi
e uiga i lona igoa.



“E ‘ese le mānaia o lou igoa,”
sā fai atu ai Tinā.

“Peita’i, masalo e lē mafai e nisi tamaiti ona fa’aleoina.
E iai fo’i nisi latou te fa’alili ‘oe.

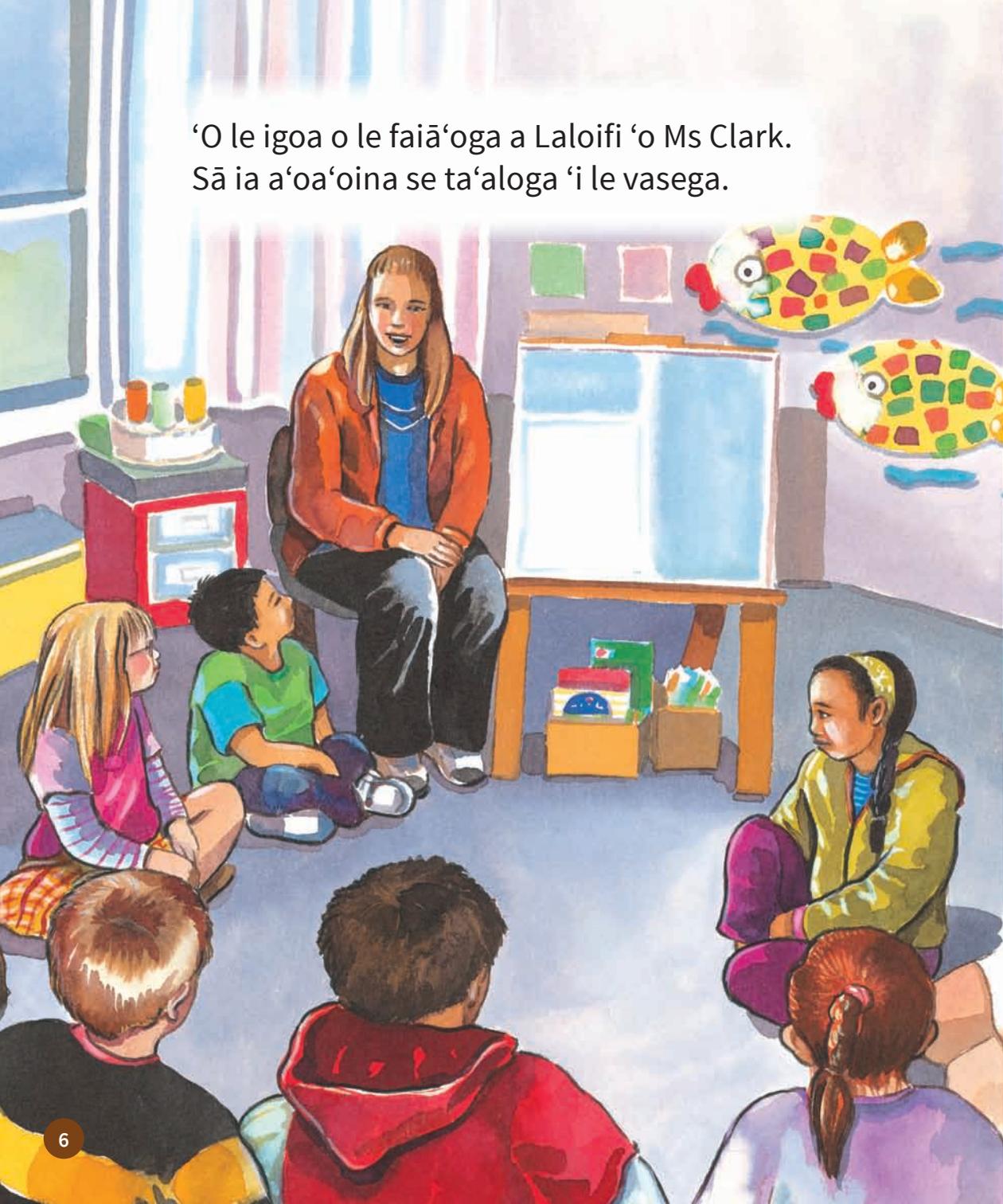
‘O le mea lea, ‘ia ‘e loto tele.

‘Ia ‘e mitamita i lou igoa mānaia.”

“‘Ua lelei Tinā,” na tali mai ai Laloifi,

“‘Ole’ā ‘ou loto tele.”

‘O le igoa o le faiā’oga a Laloifi ‘o Ms Clark.
Sā ia a’oa’oina se ta’aloga ‘i le vasega.



Fai mai Ms Clark, “ ‘Ole’ā ‘ou fai atu
‘criss-cross candy floss’.
Ona ta’u loa lea o lo’u igoa
ma le lanu ‘ou te pito fiafia ‘i ai.
‘A o’o atu le fa’asologa,
ona ‘e fai mai fo’i lea, ‘criss-cross candy floss’,
ma ta’u lou igoa, ma le lanu ‘e te fiafia i ai.”
“ ‘Ua lelei, Ms Clark,” o le tali lea a tamaiti.

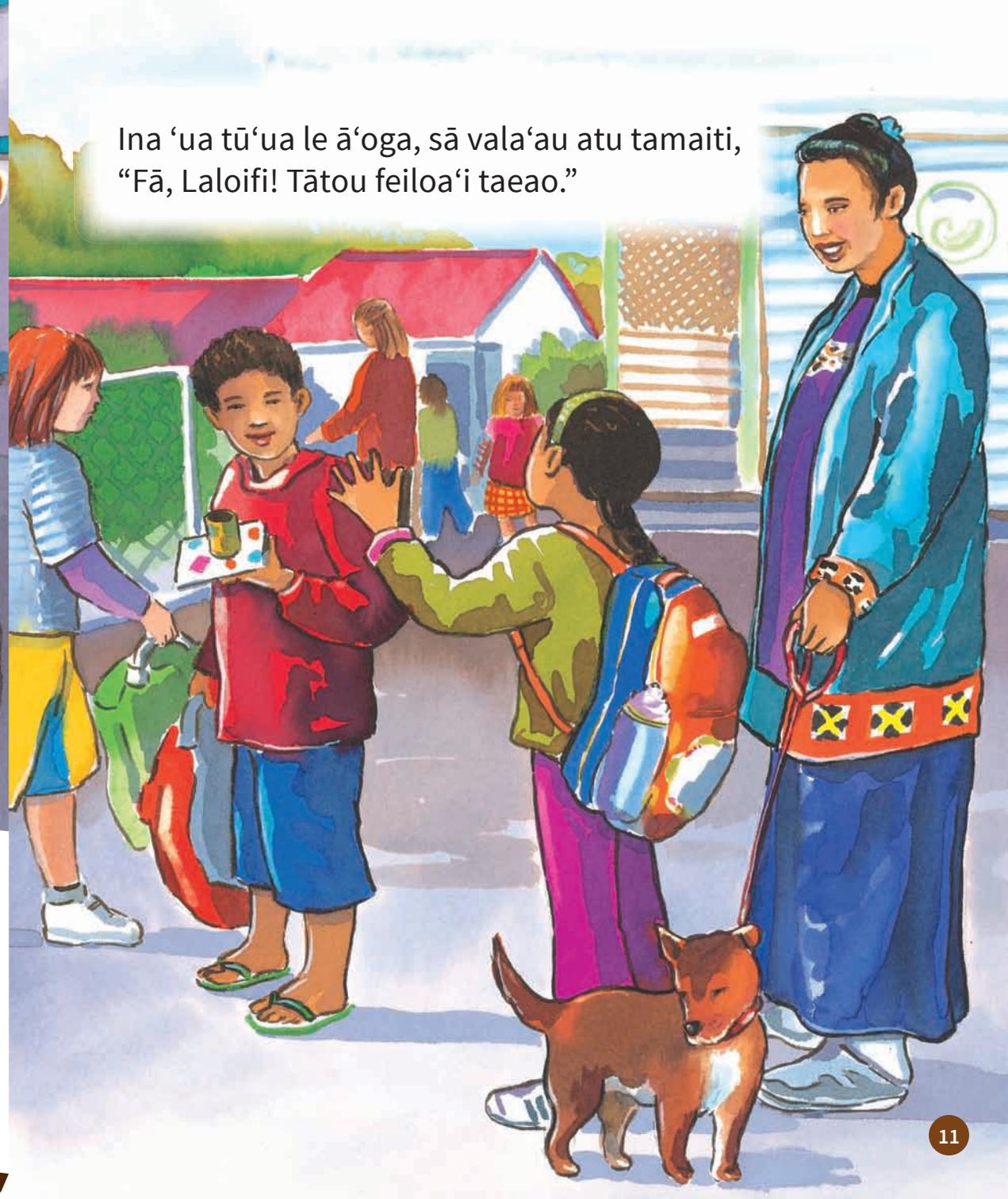
Sā ia fa'asaga loa i tamaiti
a fai mai leotele,
“Criss-cross candy floss.
‘O lo’u igoa o Ms Clark.
‘Ou te fiafia tele i le lanusamasama.”
Ona tofu loa lea o tamaiti ta’ito’atasi
ma le avanoa e talanoa mai ai fa’apea.



Ina ‘ua o’o i le taimi o Laloifi,
sā ia fai mai,
“Criss-cross candy floss.
‘O lo’u igoa o Laloifi.
‘Ou te fiafia tele i le lanupīniki.”
“Tālofa, Laloifi,” sā fai atu ai tamaiti.

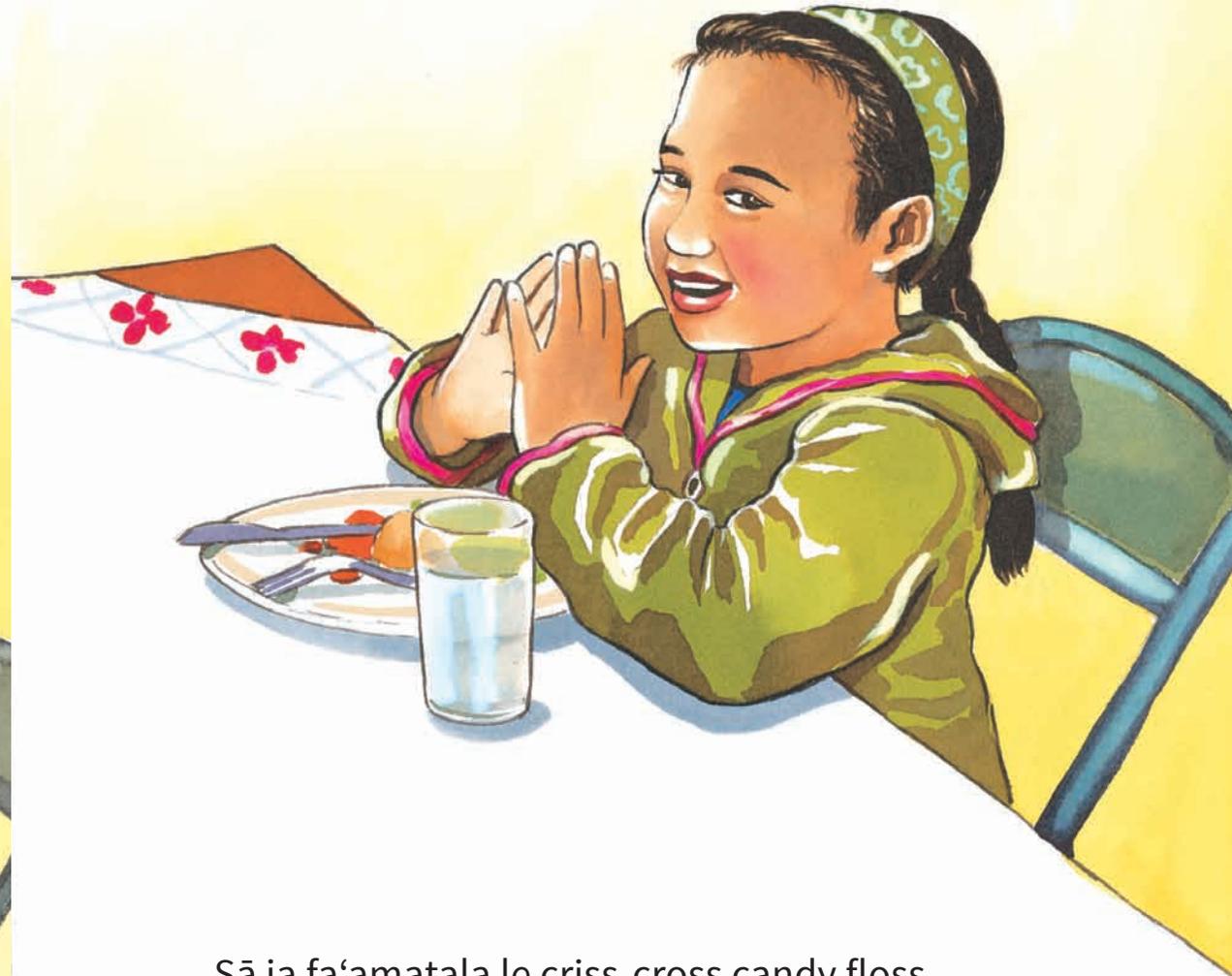


Sā iai nisi tamaiti
e le'i sa'o le ta'uga o le igoa o Laloifi,
ona fesoasoani lea 'i ai o Ms Clark.
'Ua fiafia lava o ia.
E le'i 'umi na a'o e tamaiti lona igoa,
'ae o lātou iloa 'uma ona ta'u.



Ina 'ua tū'ua le ā'oga, sā vala'au atu tamaiti,
"Fā, Laloifi! Tātou feiloa'i taeao."

'A'o faia la lātou mea'ai o le afiafi,
sā fia fa'alogo 'uma tagata
'i se tala a Laloifi e uiga
i lona aso muamua i lana ā'oga fou.



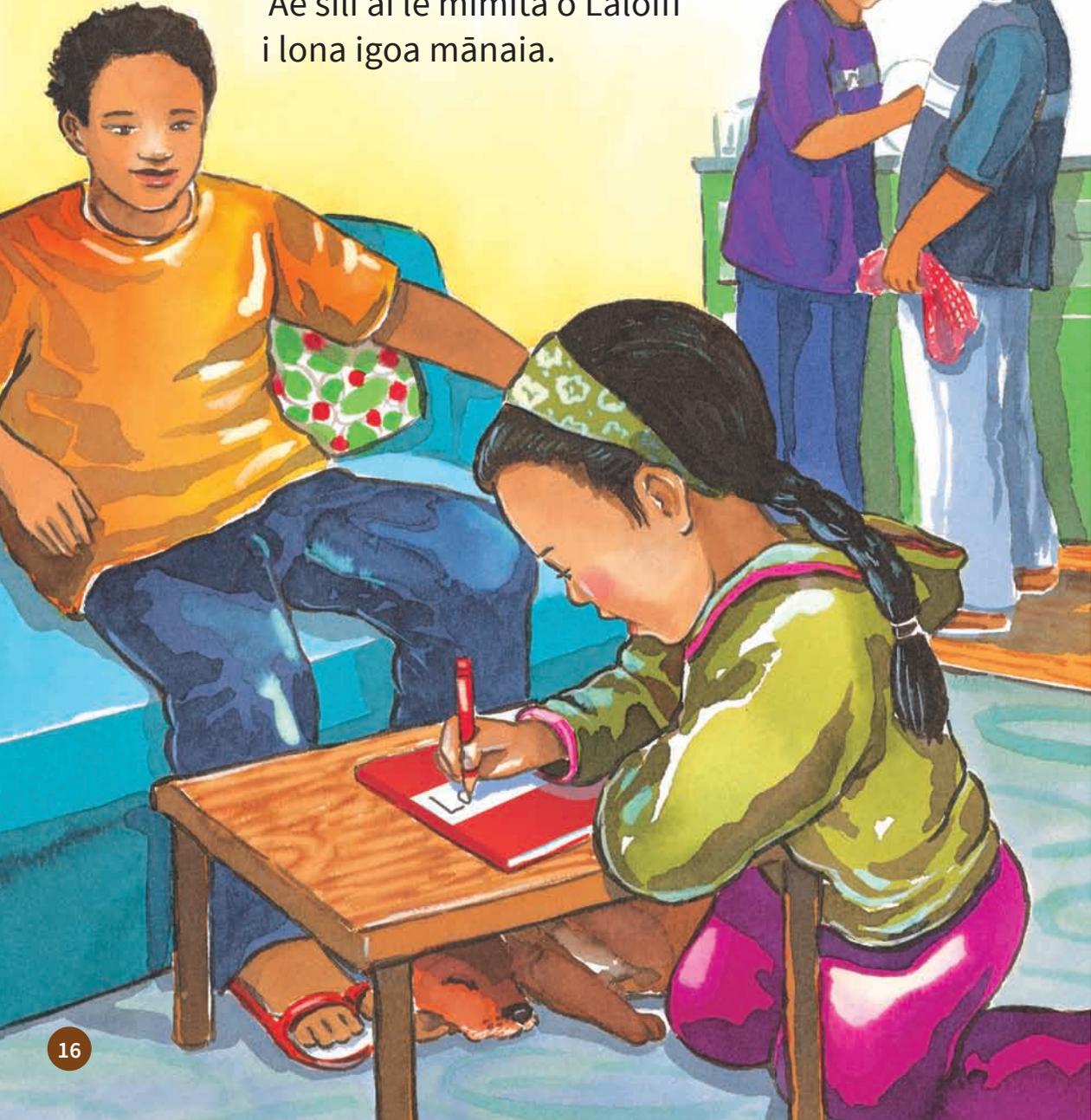
Sā ia fa'amatala le criss-cross candy floss
a Ms Clark.

Sā ia talanoa fo'i e uiga i lana vasega
ma lo lātou fa'aleoga sa'o o lona igoa.



Sā fiafia tele Tinā.

Sā fiafia fo'i Laloifi.
'Ae sili ai le mimita o Laloifi
i lona igoa mānaia.



My Name Is Laloifi

Dan Taulapapa McMullin



Supporting Pasifika learners
through dual language texts



New Zealand Government

This book is for shared reading with students.

Teacher and audio support for this text is available online at <http://literacyonline.tki.org.nz/Pasifika-dual-language-books>

Published 2015 by the Ministry of Education,
PO Box 1666, Wellington 6140, New Zealand.
www.education.govt.nz

First published as *My Name Is Laloifi* in the Ready to Read series

English text copyright © Dan Taulapapa McMullin 2005
Gagana Sāmoa text copyright © Crown 2015
Illustrations copyright © Crown 2005

All rights reserved.
Enquiries should be made to the publisher.

Publishing services: Lift Education E Tū
Editors: Margaret Cahill, Galumalemana Afeleti L. Hunkin, and Don Long
Designer: Liz Tui Morris

ISBN 978 0 478 43937 3 (print)

Replacement copies may be ordered from Ministry of Education Customer Services,
online at www.thechair.minedu.govt.nz
by email: orders@thechair.minedu.govt.nz
or freephone 0800 660 662, freefax 0800 660 663.

Please quote item number 43937.

My Name Is Laloifi

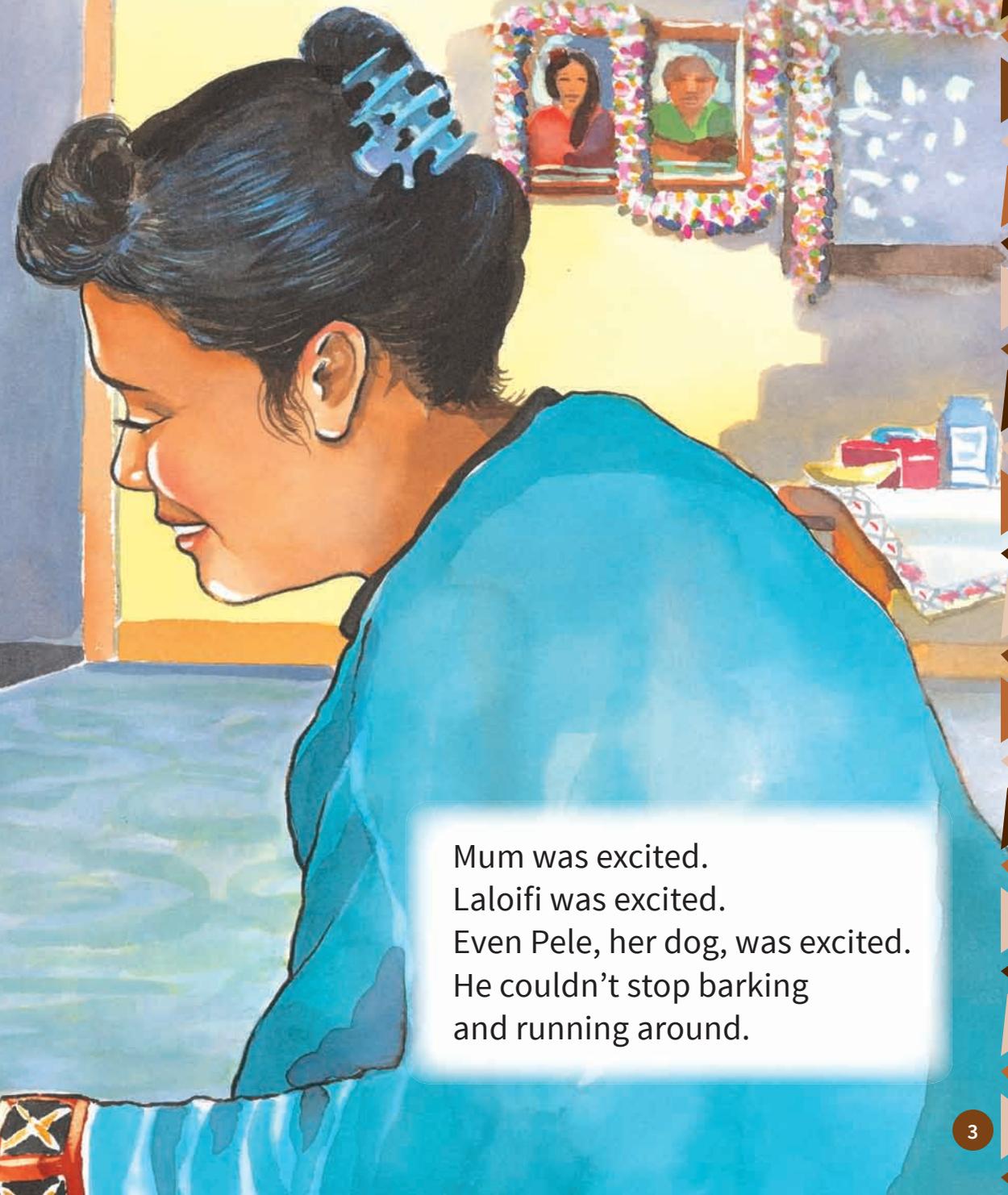
by
Dan Taulapapa McMullin

illustrated by
Fifi Colston

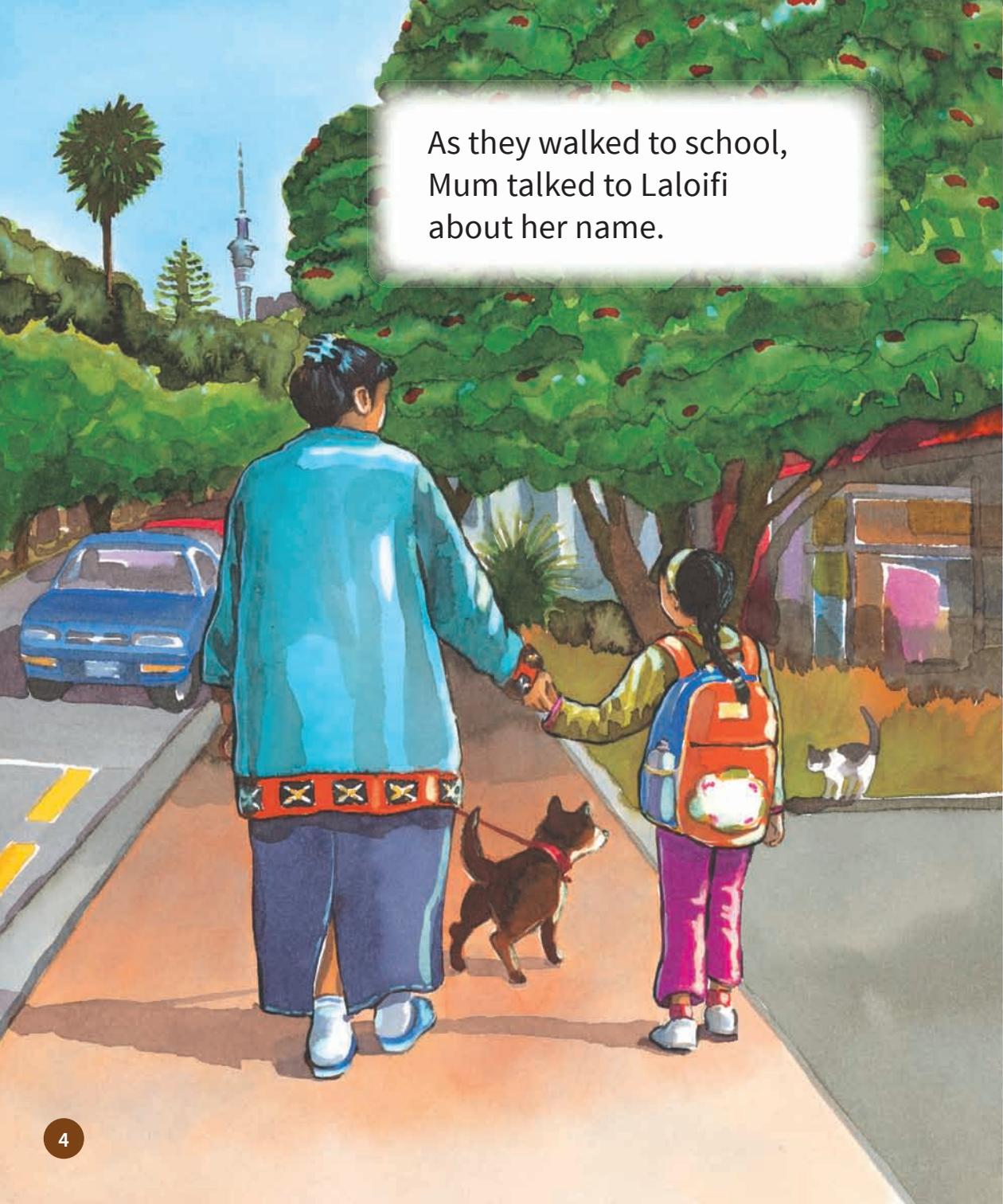


Ministry of Education

Laloifi was going to a new school.
It was her first day.



Mum was excited.
Laloifi was excited.
Even Pele, her dog, was excited.
He couldn't stop barking
and running around.

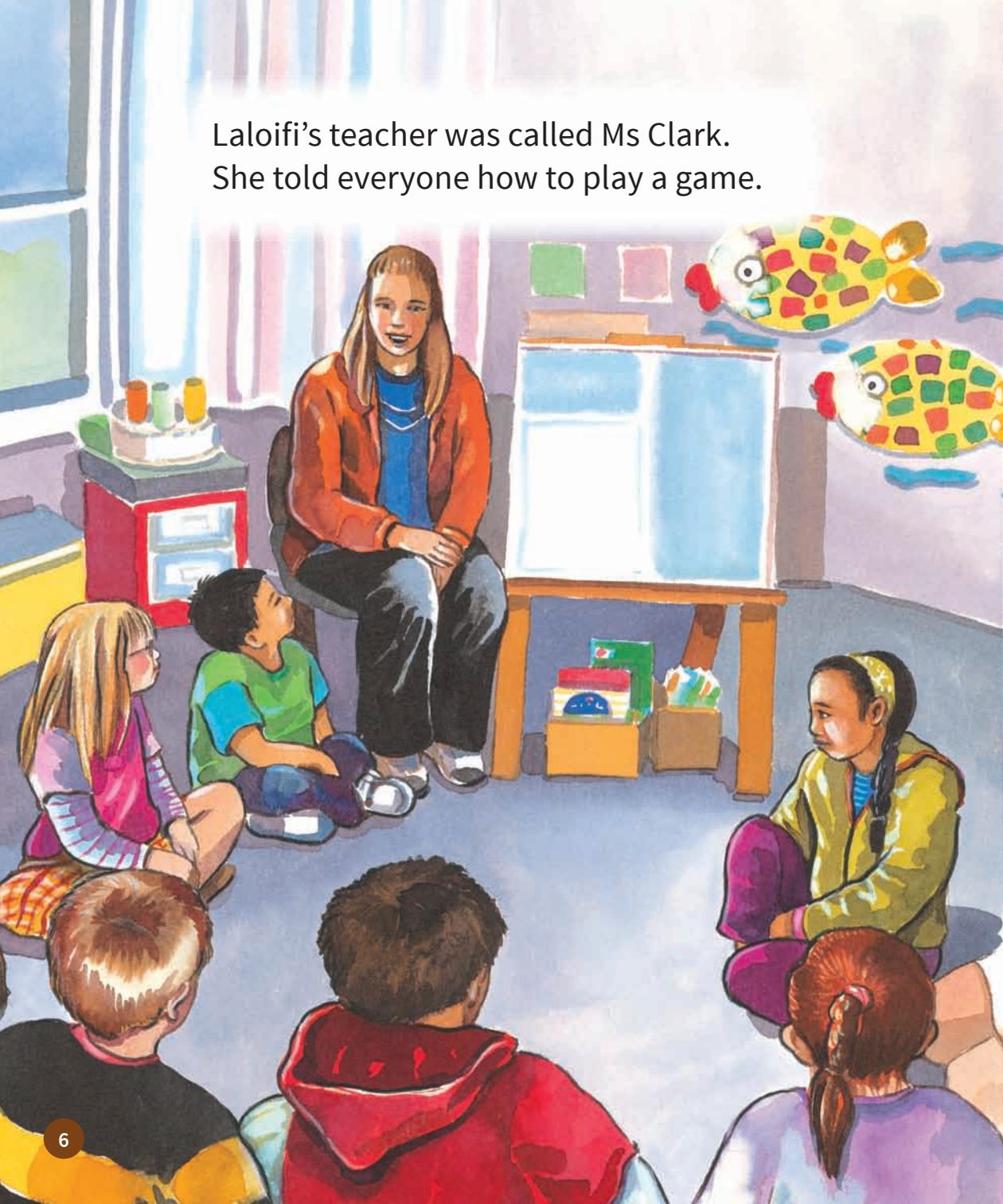


As they walked to school,
Mum talked to Laloifi
about her name.



“Laloifi, you have a beautiful name,”
said Mum. “But some of the children
may not be able to say it.
Some of them might even tease you.
I want you to be strong.
You can be proud of your beautiful name.”
“Yes, Mum,” said Laloifi,
“I will be strong.”

Laloifi's teacher was called Ms Clark.
She told everyone how to play a game.



Ms Clark said,
“I’m going to say ‘criss-cross candy floss’.
Then I’ll say my name and my favourite colour.
When it’s your turn,
I want you to say ‘criss-cross candy floss’
and say your name and your favourite colour.”
“Yes, Ms Clark,” said the children.

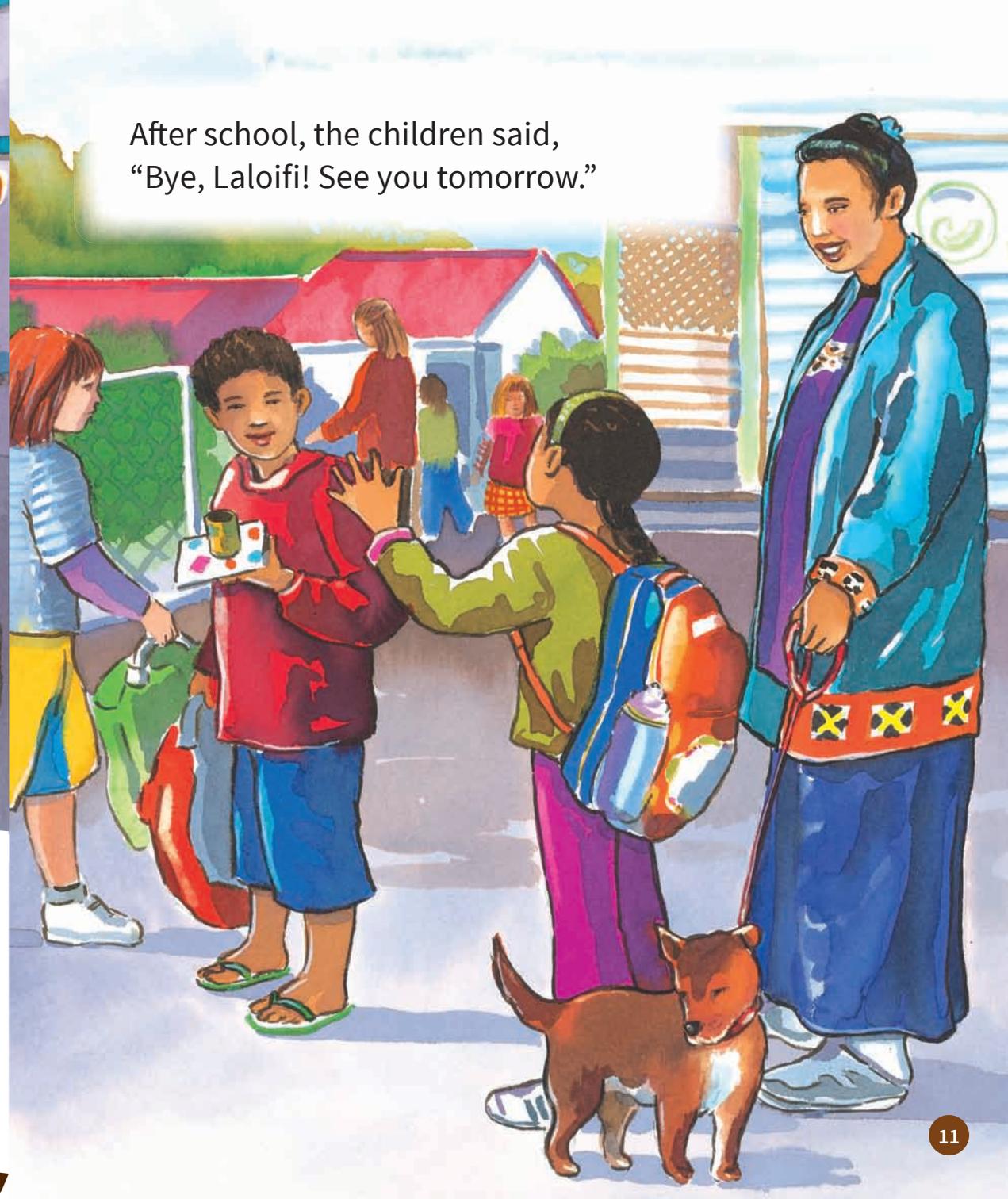
Ms Clark said, “Criss-cross candy floss.
My name is Ms Clark.
My favourite colour is yellow.”
Everyone took turns saying their names
and their favourite colours.



At last, it was Laloifi’s turn.
She looked at everyone,
and then, in a proud voice, she said,
“Criss-cross candy floss. My name is Laloifi,
and my favourite colour is pink.”
“Tālofa, Laloifi,” said the children.

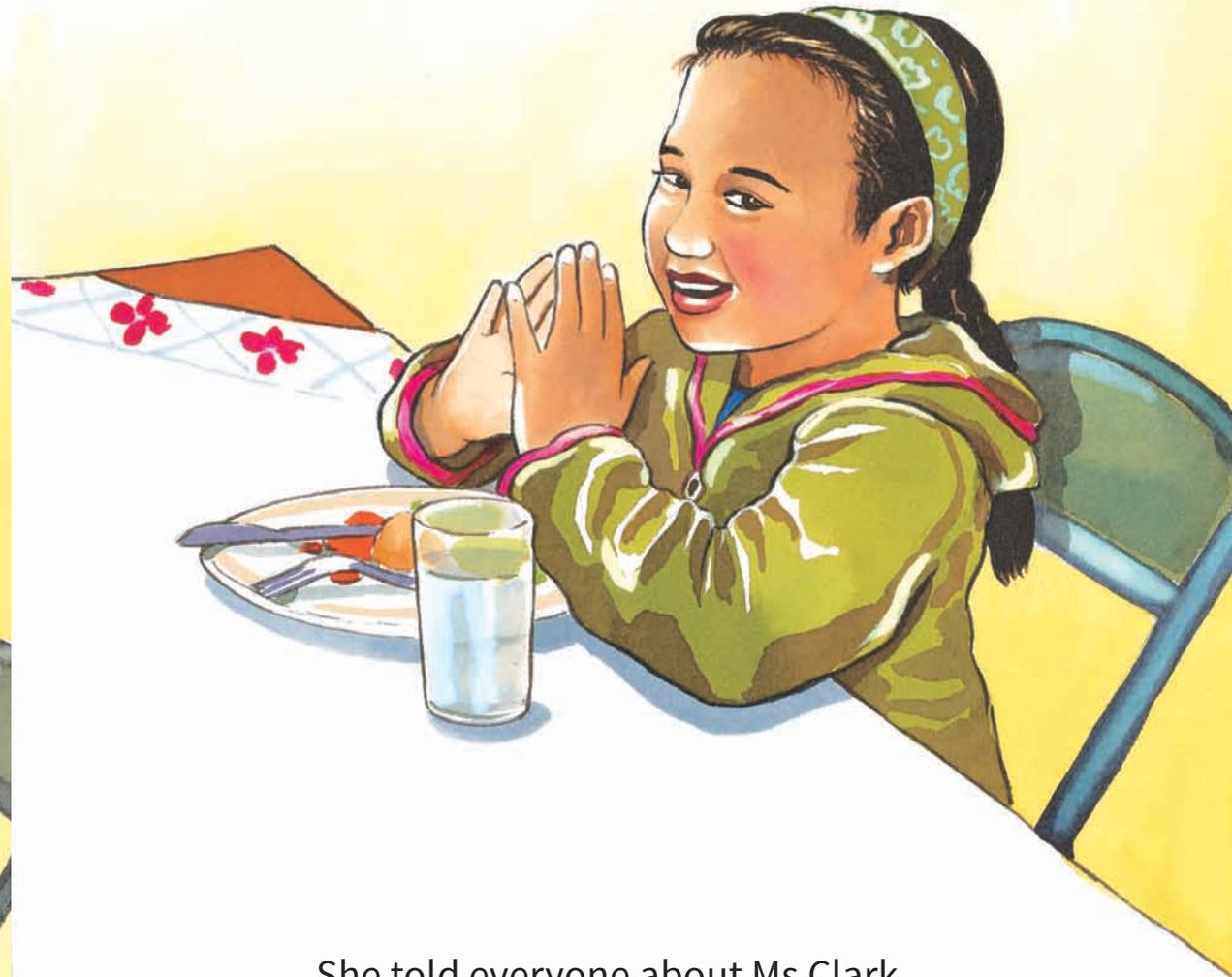


Some of the children didn't say her name right, so Ms Clark helped them. Laloifi helped, too. She felt proud. Soon everyone knew how to say her name.



After school, the children said, "Bye, Laloifi! See you tomorrow."

That night at dinner,
everyone wanted to hear
about Laloifi's first day
at her new school.



She told everyone about Ms Clark
and criss-cross candy floss.

She told them how the children had learned to say her name.



Mum was very pleased.

Laloifi was pleased, too.
She felt very proud
of her beautiful name.

